

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG**AVVISO PUBBLICO**

**ERSTELLUNG EINES VERZEICHNISSES DER PER LA COSTITUZIONE DI UN ELENCO DI
 HANDELSUNTERNEHMEN UND GESCHÄFTE MIT ESERCIZI COMMERCIALI PER L'EROGAZIONE DI
 BEREITSCHAFT ZUR AUSSTELLUNG VON BUONI SPESA UTILIZZABILI PER L'ACQUISTO DI
 GUTSCHEINEN, DIE VON DEN BÜRGERINNEN GENERI ALIMENTARI DA PARTE DI CITTADINI IN
 UND BÜRGERN FÜR DEN EINKAUF VON STATO DI BISOGNO IN RELAZIONE ALLA
 LEBENSMITTELN WÄHREND DES SITUAZIONE DI EMERGENZA EPIDEMIOLOGICA
 EPIDEMIOLOGISCHEN NOTSTANDES AUFGRUND DA COVID-19.
 DES COVID-19-VIRUS VERWENDET WERDEN**

**FRIST ZUR ABGABE DER
 INTERESSENSKUNDGEBUNG:**

**TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA
 MANIFESTAZIONE DI INTERESSE**

08.04.2020

Die vorliegende Marktsondierung wird von der einzigen Verfahrensverantwortlichen (EVV) Frau Dr. Licia Manzardo im Namen und Auftrag des Betriebs für Sozialdienste Bozen vorangetragen und dient der Festsetzung von potenziellen hieran interessierten Wirtschaftsteilnehmern.

La presente indagine di mercato viene promossa dal responsabile unico del procedimento Dott.ssa Licia Manzardo, per conto dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano ed è preordinata a conoscere l'assetto del mercato di riferimento e i potenziali operatori economici interessati.

Gegenstand**Oggetto**

Nach Einsichtnahme in die Dringlichkeitsmaßnahme Nr. 658 vom 29. März „Weitere dringliche Zivilschutzmaßnahmen in Bezug auf das Gesundheitsrisiko im Zusammenhang mit dem Auftreten von Krankheiten, die durch übertragbare, virale Erreger ausgelöst werden können;

Vista l'Ordinanza n. 658 del 29 marzo 2020 del Capo del Dipartimento della protezione Civile recante "Ulteriori interventi urgenti di protezione civile in relazione all'emergenza relativa al rischio sanitario connesso all'insorgenza di patologie derivanti da agenti virali trasmissibili";

Festgesetzt, dass die einzelnen Gemeinden im Art. 2, Absatz 4 der soeben erwähnten Maßnahme, abweichend von den Voraussichten im gvD Nr. 50/2016, zur Beschaffung von Gutscheinen für den Einkauf von Lebensmitteln ermächtigt worden sind, der von den Anrechthabenden bei denjenigen Handelsunternehmen und Geschäften getätigt werden kann, die in einem entsprechenden Verzeichnis aufscheinen, wobei besagtes Verzeichnis von den einzelnen Gemeinden auf der eigenen institutionellen Website veröffentlicht wird;

atteso che l'art. 2, comma 4, della citata Ordinanza autorizza ciascun Comune all'acquisizione, in particolare, di buoni spesa utilizzabili per l'acquisto di generi alimentari presso gli esercizi commerciali contenuti nell'elenco pubblicato da ciascun Comune nel proprio sito istituzionale, in deroga al D.Lgs. n. 50/2016;

Weiter beachtet, dass der Notstand im Zusammenhang mit dem COVID-19-Virus mittlerweile dermaßen besorgniserregende Ausmaße angenommen hat, dass dringende und außerordentliche Maßnahmen zur Bewältigung der Situation ergriffen werden müssen;

considerato che la situazione emergenziale connessa alla diffusione del contagio da COVID-19 ha assunto connotazioni di eccezionalità tali da richiedere interventi urgenti e straordinari per la sua gestione;

Demnach erachtet, die in diesem Rahmen vorgesehene Einkaufshilfe umzusetzen und konkret jenen Familien in Notlagen zu helfen und ihr Leid zu

ritenuto, pertanto, di attivare la prevista misura di sostegno alimentare al fine di assicurare un aiuto concreto alle famiglie in difficoltà, allo scopo di

mindern, die vom Betrieb für Sozialdienste (BSB) dafür vorgegeben werden;

allevarne i disagi, come individuate dall'Azienda Servizi Sociali di Bolzano (A.S.S.B.);

- geht die einzige Verfahrensverantwortliche (im Folgenden kurz „EVV“) zu einer Marktsondierung mit dem Zweck vor, ein Verzeichnis der Handelsunternehmen und Geschäfte zu erstellen, die dazu bereit sind, Gutscheine auszustellen, die von den Bozner Bürgerinnen und Bürgern, die sich aufgrund des COVID-19-Notstandes in besonderen Notlagen befinden, für den Einkauf von Lebensmitteln verwendet werden können. Die hieran interessierten Rechtssubjekte werden in Beachtung der Grundsätze der Nicht-Diskriminierung, Behandlungsgleichheit und Proportionalität festgesetzt.

Il Responsabile Unico Del Procedimento (RUP) intende espletare un'indagine di mercato, avente ad oggetto la Costituzione di un elenco di esercizi commerciali per l'erogazione di buoni spesa utilizzabili per l'acquisto di generi alimentari da parte di cittadini in stato di bisogno in relazione alla situazione di emergenza epidemiologica da Covid-19 individuando nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, i potenziali soggetti interessati.

Die EVV ersucht hiermit die Handelsunternehmen im Detailhandel von Lebensmitteln auf dem Gebiet der Stadt Bozen um ihre Teilnahme, sofern interessiert, an der vorliegenden Marktsondierung im Hinblick auf die Ausstellung von Gutscheinen für den Einkauf von Lebensmitteln vonseiten derjenigen Bozner Bürgerinnen und Bürger, die vorab von der Finanziellen Sozialhilfe des BSB dafür vorgegeben werden.

Il Responsabile Unico Del Procedimento (RUP) invita pertanto gli operatori economici preposti alla vendita di generi alimentari al dettaglio, presenti sul territorio del Comune di Bolzano, ad aderire, se interessati, al presente Avviso per l'erogazione di buoni spesa per l'acquisto di prodotti alimentari a favore dei cittadini in stato di bisogno preventivamente individuati dall'area "Assistenza Economica Sociale" dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano (A.S.S.B.)

Die Aushändigung der Einkaufsgutscheine an die Anrechthabenden wird von der Finanziellen Sozialhilfe des BSB vorgenommen, die in den Sprengeln auf dem Bozner Stadtgebiet tätig ist.

La consegna dei buoni spesa agli aventi diritto è a cura dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano (A.S.S.B.) - area assistenza economica sociale – presente nei distretti sociali del territorio comunale di Bolzano.

Die Besitzerinnen und Besitzer der Gutscheine können mit selbigen ausschließlich zum Einkauf von Lebensmitteln in den akkreditierten Unternehmen und Geschäften vorgehen.

I buoni spesa legitimeranno il loro possessore all'acquisto unicamente di alimenti presso gli esercizi accreditati.

Die Handelsunternehmen und Geschäfte, die hieran teilnehmen möchten, müssen im Besitz der folgenden Voraussetzungen sein:

Gli esercizi commerciali interessati ad aderire al presente Avviso devono possedere i seguenti requisiti:

a) Eintragung in das Verzeichnis der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer für Gewerbetätigkeiten, die im Zusammenhang mit dem, durch das vorliegende Verfahren verfolgten, Zweck stehen. Dabei geht es insbesondere um:

- Supermärkte;
- Verbrauchermärkte,
- Lebensmitteldiscounter;

a) iscrizione nel Registro tenuto dalla Camera di commercio industria, artigianato e agricoltura, per attività coerenti con quelle oggetto della presente procedura ed, in particolare:

- supermercati;
- ipermercati;
- discount di alimentari;

- Mini-Märkte und nicht spezialisierte Lebensmittelläden; - mini mercati ed altri esercizi non specializzati, di alimenti vari;

b) mindestens einen Standort für den Detailverkauf von Lebensmitteln auf dem Gebiet der Stadtgemeinde Bozen; b) ubicazione di almeno un effettivo punto di attività di vendita al dettaglio di prodotti alimentari nel territorio del Comune di Bolzano;

c) Erledigung der eigenen Fakturierungszyklen durch elektronische Rechnungen. c) gestione del proprio ciclo di fatturazione in modalità di fatturazione elettronica.

Die interessierten Handelsunternehmen und Geschäfte müssen die folgenden Unterlagen beibringen: Gli esercizi commerciali interessati ad aderire al presente Avviso dovranno presentare:

- eigenes Gesuch (siehe Formular im Anhang), vollständig ausgefüllt und von der gesetzlichen Vertreterin oder dem gesetzlichen Vertreter unterzeichnet. Das Gesuch gilt als Ersatzerklärung gemäß den Vorgaben im DPR Nr. 445/2000;. - apposita domanda redatta secondo il modello allegato al presente Avviso, debitamente compilato e sottoscritto dal relativo Legale rappresentante, reso sotto forma di dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000;

- beidseitige Ablichtung des Personalausweises der gesetzlichen Vertreterin oder des gesetzlichen Vertreters. ES wird präzisiert, dass die Ablichtung nicht notwendig ist, wenn die gesetzliche Vertreterin oder der gesetzliche Vertreter das Gesuch mit digitaler Unterschrift unterzeichnet hat. - fotocopia fronte e retro di valido documento d'identità del suddetto Legale rappresentante firmatario. Si precisa che non si rende necessaria la fotocopia del documento di identità, qualora la domanda sia sottoscritta dal Legale rappresentante con firma digitale.

Das Gesuch muss über die zertifizierte, elektronische E-Mail-Adresse dem „Betrieb für Sozialdienste Bozen – Abteilung Territoriale Dienste – Sitz des Sozialsprengels Don Bosco“ und La domanda dovrà pervenire all'Azienda Servizi Sociali di Bolzano – Ripartizione Servizi Territoriali – Sede Distrettuale Don Bosco tramite Posta elettronica certificata al seguente indirizzo PEC: assb@legalmail.it

- durch eine einfache E-Mail zur Kenntnisnahme an die E-Mail-Adresse claudia.folgheraiter@sozialbetrieb.bz.it übermittelt werden. e p.c. all'indirizzo di posta elettronica semplice claudia.folgheraiter@aziendasociale.bz.it .

Die zertifizierte E-Mail muss als Betreff den Wortlaut „**Gesuch um Eintragung in das Verzeichnis der Handelsunternehmen und Geschäfte – Einkaufsgutscheine COVID.19 - Abteilung Territoriale Dienste BSB – Sitz des Sozialsprengels Don Bosco**“ enthalten. Nell'oggetto della PEC dovrà essere riportata la seguente dicitura: **“Istanza elenco esercizi commerciali buoni spesa COVID-19 – Ripartizione Servizi Territoriali di A.S.S.B. - Sede Distrettuale Don Bosco”**.

Das Verzeichnis der akkreditierten Rechtssubjekte, bei denen die Bozner Bürgerinnen und Bürger ihre Einkäufe tätigen können, wird anhand der eingegangenen und zugelassenen Gesuche erstellt und konstant auf dem Laufenden gehalten. Sulla base delle domande pervenute e ammesse, sarà predisposto e costantemente aggiornato l'elenco dei soggetti accreditati presso i quali i cittadini potranno utilizzare i buoni spesa.

Die Rechnungen müssen im elektronischen Format über das Austauschsystem SDI (sistema di interscambio) der öffentlichen Verwaltung übermittelt werden. Die in Sachen Fakturierung notwendigen Informationen gemäß den einschlägigen Vorschriften bleiben davon unberührt. Die Details zur Rechnungsadresse und dem Cig-Code für die Rechnungen sowie zum notwendigen IPA-Kodex werden vom zuständigen Amt mittels zertifizierter, elektronischer Post erst dann übermittelt, wenn die Gesuche vonseiten der Handelsunternehmen und Geschäfte eingegangen sind.

Ferme restando le dovute informazioni previste dalla vigente normativa in materia di fatturazione, le fatture dovranno pervenire in formato elettronico tramite il Sistema di Interscambio (SDI) della Pubblica Amministrazione. I dettagli in merito all'intestazione e il codice CIG da inserire in fattura, così come relativi al Codice Univoco IPA a cui inviare il documento, verranno comunicati con comunicazione PEC da parte dell'ufficio incaricato e solo in seguito alla ricezione delle istanze da parte dei vari esercizi commerciali.

Das Entgelt zugunsten der Lieferanten wird in Raten im Nachhinein und durch den Schatzamtsdienst des Auftraggebers ausgezahlt. Die Auszahlung erfolgt nach Empfang der ordnungsgemäßen Rechnungen sowie nach Ausstellung einer Verwaltungsmaßnahme vonseiten der zuständigen Führungskraft zur Liquidierung der entsprechenden Beträge, die gleichzeitig die ordnungsgemäße Erfüllung der Bestellung. Alle Vorgänge sind der korrekten Abwicklung der Verwaltungs- und Buchhaltungsverfahren untergeordnet, die in den Gesetzen und Verordnungen für die örtlichen Körperschaften vorgegeben sind.

Il compenso al Fornitore è corrisposto entro 30 giorni a rate posticipate, tramite la Tesoreria del Committente, al ricevimento di regolari fatture elettroniche previo provvedimento di liquidazione da adottarsi da parte del competente Dirigente responsabile, attestante l'effettiva e corretta esecuzione di quanto affidato e subordinatamente al corretto completamento delle procedure amministrative e contabili di legge e di regolamento proprie degli Enti locali.

Gemäß den geltenden Bestimmungen zur Mafiabekämpfung (Staatsgesetz Nr. 136/2010), übernimmt der Wirtschaftsteilnehmer die Verpflichtung im Zusammenhang mit der Rückverfolgbarkeit der Geldbewegungen. Alle hiermit zusammenhängenden Geldbewegungen werden ausschließlich auf den eigens dafür dedizierten Konten registriert und durchgeführt und zwar mittels Bank- bzw. Postüberweisung oder durch andere Mittel, die eine vollständige Rückverfolgbarkeit ermöglichen. Die Verletzung dieser Bestimmungen führt zur Auflösung von Rechts wegen gemäß Art. 1456 ZGB.

In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge 136/2010, l'operatore economico si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. Tutti i movimenti finanziari saranno registrati ed effettuati esclusivamente su conti correnti dedicati, tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, ovvero con altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c.

Innerhalb von 7 Tagen nach der Eröffnung des Kontos - bzw. nach der ersten, hiermit zusammenhängenden Nutzung, falls selbiges bereits eröffnet ist – muss der Wirtschaftsteilnehmer dem BSB - Abteilung Territoriale Dienste – die folgenden Informationen übermitteln:

Entro sette giorni dall'accensione del conto corrente o, nel caso di conti correnti già esistenti, dalla loro prima utilizzazione in operazioni finanziarie relative al contratto in oggetto, l'operatore economico ammesso comunica all'Azienda Servizi Sociali di Bolzano (A.S.S.B.) - Ripartizione Servizi Territoriali:

- Nummer des Bank- oder Postkontos mit Angabe des Dienstes, für den es herangezogen wird;
- Personalien und Steuernummer der Personen, die Bankvorgänge über das Konto vornehmen können;
- jede spätere Änderung der bereits übermittelten Daten.

- estremi identificativi dei conti correnti bancari o postali dedicati con l'indicazione del servizio cui sono dedicati;
- generalità e codice fiscale delle persone delegate a operare sugli stessi;
- ogni modifica relativa ai dati trasmessi.

Die Wirtschaftsteilnehmer müssen dem BSB zwecks Zahlung und nebst den elektronischen Rechnungen auch die Original – Einkaufsgutscheine übermitteln oder zustellen. Die entsprechende Anschrift lautet: BSB – Abteilung Territoriale Dienste – **Sozialsprengel Don Bosco mit Siz im Don Bosco Platz 11 in Bozen (BZ)**. Die Übermittlung/Zustellung muss innerhalb von 7 Tagen ab Übermittlung der elektronischen Rechnung erfolgen.

Ai fini del pagamento, oltre all'invio della fattura elettronica, i buoni spesa dovranno essere necessariamente consegnati o recapitati in originale all'Azienda Servizi Sociali di Bolzano (A.S.S.B.), presso la Ripartizione Servizi Territoriali alla **sede Distrettuale Don Bosco di piazza Don Bosco 11 a Bolzano (BZ)**, entro 7 giorni dall'emissione della fattura elettronica.

Es wird präzisiert, dass die Bezahlung auf alle Fälle der effektiven Einzahlung der dafür im Art. 1, Absatz 1 der eingangs erwähnten Maßnahme Nr. 658/2020 vorgesehenen Fonds vonseiten des zuständigen Ministeriums an die Stadtgemeinde Bozen - Betrieb für Sozialdienste Bozen (BSB) unterliegt.

Si precisa, inoltre, che il pagamento è comunque subordinato all'effettivo versamento a favore del Comune di Bolzano – Azienda Servizi Sociali di Bolzano (A.S.S.B.) dei fondi ministeriali allo scopo stanziati dall'art. 1, comma 1, della citata Ordinanza n. 658/2020.

Für weitere Informationen und Klärungen stehen der Sozialsprengel Don Bosco-Europa, Sprengelsitz Don Bosco,

E-Mail-Adresse claudia.folgheraiter@sozialbetrieb.bz.it

und/oder das Amt für Beschaffungen und Wartungsarbeiten,

E-Mail-Adresse elisa.corea@sozialbetrieb.bz.it zur Verfügung.

Per eventuali informazioni e chiarimenti contattare il Distretto Sociale Don Bosco – Europa, Sede Don Bosco,

e-mail claudia.folgheraiter@aziendasociale.bz.it

o l'Ufficio Acquisti e Manutenzione

e-mail: elisa.corea@aziendasociale.bz.it .

Veröffentlichung

Die vorliegende Bekanntmachung wird mittels ZEP an die Rechtssubjekte übermittelt, die durch eine elektronische Sondierung festgesetzt worden sind. Die Bekanntmachung wird zudem folgendermaßen veröffentlicht:

- auf der Website des Betriebs für Sozialdienste Bozen www.sozialbetrieb.bz.it, unter „News“ und „Transparente Verwaltung“ → *Ausschreibungen und Verträge* → *Daten zu den Vergaben der Verwaltungen und Körperschaften zu jedem einzelnen Verfahren - Marktforschung*

- auf dem Landesportal „Informationssystem Öffentliche Verträge“ der Autonomen Provinz Bozen www.ausschreibungen-suedtirol.it.

Pubblicità

Il presente Avviso verrà inviato alle PEC di soggetti individuati tramite un'indagine telematica e verrà inoltre pubblicato:

- sul sito dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano (A.S.S.B.) <https://www.aziendasociale.bz.it/it> seguendo il percorso “News” e “Amministrazione trasparente → Bandi di Gara e Contratti - Atti delle amministrazioni aggiudicatrici e degli enti aggiudicatori distintamente per ogni procedura – Indagini di Mercato”;

- sul sito provinciale del Sistema Informativo Contratti Pubblici (SICP) <https://www.bandialtoadige.it/> alla sezione “Bandi e Avvisi Speciali”.

Vorbehalte

Die EVV kann auf ordentlichem Wege und nach freiem Ermessen dazu vorgehen, die Anzahl der zu befragenden Subjekte durch andere Wirtschaftsteilnehmer zu ergänzen, die zwar nicht am vorliegenden Verfahren teilgenommen haben, aber in Hinblick auf die Erbringung der hier vorgeschriebenen

Riserve

È comunque fatta salva la facoltà del Responsabile Del Procedimento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da consultare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire la prestazione.

Leistungen als geeignet eingestuft werden.

Es wird präzisiert, dass die hier behandelte Teilnahme nicht als Beweis für den Besitz der erforderlichen Teilnahmevoraussetzungen eingestuft wird. Die interessierten Subjekte haben hingegen die Pflicht, den Besitz besagter Voraussetzungen bei der Zulassung zu erklären.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione richiesti, che invece dovranno essere dichiarati dal soggetto interessato in sede di ammissione.

Die vorliegende Bekanntmachung zählt nicht als Vertragsvorschlag und ist für die schreibende Körperschaft - im Hinblick auf die Veröffentlichung wie auch immer gearteter Verfahren - in keiner Weise bindend.

Il presente Avviso, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo questo ente a pubblicare procedure di alcun tipo.

Die Körperschaft behält sich das Recht vor, das hiermit eingeleitete Verfahren zu jedem Zeitpunkt und aus ausschließlich in ihren Zuständigkeitsbereich fallenden Gründen einzustellen.

L'Ente si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa.

Anhang

- Vorlage für die Interessensbekundung;

Allegato

- Modulo di manifestazione di interesse

INFORMATION IN SACHEN DATENSCHUTZ

INFORMATIVA IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI

Gemäß den Artikeln 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 zum Schutz der personenbezogenen Daten (im Folgenden kurz „DSGVO“) informiert der Betrieb für Sozialdienste Bozen (im Folgenden kurz „BSB“) mit Verwaltungssitz am Anita-Pichler Platz 12 in Bozen - in der Person der gesetzlichen Vertreterin *pro tempore* und in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher der Verarbeitung von personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit dem gegenständlichen Vergabeverfahren – den Wirtschaftsteilnehmer und alle Rechtssubjekte, die im Hinblick auf die Datenverarbeitung als Betroffene auftreten, darüber, dass die bereitgestellten Daten - in Beachtung der oben erwähnten Vorschrift und in Beachtung der, allen Betriebstätigkeiten zugrundeliegenden, Vertraulichkeitspflicht - jenen Verarbeitungsvorgängen unterzogen werden, die im Art. 4, Punkt 2 der DSGVO behandelt werden. Der BSB erteilt zu diesem Zweck die folgenden Informationen:

A) Zwecke der Datenverarbeitung

Der Betrieb für Sozialdienste Bozen erhebt und verarbeitet die personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit dem gegenständlichen Vergabeverfahren zur Erledigung all jener Vorgänge,

Ai sensi degli articoli 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 in materia di protezione dei dati personali (General Data Protection Regulation - GDPR), l'Azienda Servizi Sociali, con sede amministrativa in piazza Anita Pichler 12 a Bolzano, nella persona del legale rappresentante *pro tempore*, in qualità di Titolare del Trattamento dei Dati Personali relativi alla presente procedura, informa l'Impresa e ogni persona che possa definirsi Interessata ai fini dei trattamenti dei dati, che questi formeranno oggetto, nel rispetto della normativa sopra richiamata e conformemente agli obblighi di riservatezza cui è ispirata l'attività aziendale, del trattamento di cui all'art. 4, punto 2) del Regolamento UE 2016/679, e fornisce le seguenti informazioni:

A) Finalità del trattamento cui sono destinati i dati

L'Azienda Servizi Sociali di Bolzano raccoglie e tratta i dati personali relativi alla presente procedura per l'esecuzione delle operazioni di trattamento strettamente necessarie al perseguimento delle finalità

die strikt zur Erreichung derjenigen Zwecke notwendig sind, für die die Verarbeitung selbst zulässig ist. Im vorliegenden Fall benötigt der BSB die, vom Wirtschaftsteilnehmer bereitgestellten, Daten für die Zulassung zu den Vergabeverfahren, für die Unterzeichnung der damit zusammenhängenden Verträge und für die entsprechende Vertragsausführung.

B) Verarbeitungsmodalitäten

Im Rahmen der soeben erwähnten Zwecke erfolgt die Verarbeitung in Beachtung des Gesetzes Nr. 241/90, des LG vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, des gvD Nr. 50/2016 in der jeweils geltenden Fassung und der geltenden, betrieblichen Verordnung über die Beschaffung von Gütern und Dienstleistungen in Regie. Die Verarbeitung erfolgt auf rechtmäßige Weise, nach Treu und Glauben sowie unter Gewährleistung der Vertraulichkeit und Sicherheit der Daten. Die Verarbeitung erfolgt weiter unter Verwendung von Papierunterlagen und/oder mit dem Einsatz von Arbeitsmitteln der Informatik und Telematik, wobei die entsprechenden Organisationsmodalitäten und das angewandte System strikt auf die jeweils angegebenen Zwecke ausgerichtet sind. Zudem kommt ein spezifisches Verfahren zum Einsatz, das darauf ausgerichtet ist, den Zugang und die Verwendung nur jenen Rechtssubjekten vorzubehalten, die gemäß Art. 29 der DSGVO dazu ermächtigt sind.

C) Kategorie von Rechtssubjekten, denen die Daten mitgeteilt werden können

Die Daten werden vom Amt für Beschaffungen und Wartungsarbeiten des BSB gesammelt. Die Daten werden im selben Amt verarbeitet, wobei die Phase des Vertragsabschlusses - die zum Teil vom Amt für Allgemeine Angelegenheiten übernommen wird - davon nicht betroffen ist. Der BSB gewährleistet in allen Verarbeitungsphasen die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten. Die personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit dem vorliegenden Vergabeverfahren werden nicht verbreitet oder an Dritte übermittelt, sofern diese nicht über eine spezifische Ermächtigung verfügen. Die gegenständlichen Daten können im vorliegenden Fall und für die oben beschriebenen Zwecke von jenen Bediensteten zur Kenntnis genommen werden, die vom BSB, in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher, zur Verarbeitung der Daten befugt worden sind. Die Daten können - in Ausnahmefällen und aus den Gründen, die in den einschlägigen Gesetzen und Reglements vorgesehen sind - auch anderen öffentlichen Körperschaften zur Überprüfung der Eigenerklärungen, den Vorsorge-, Fürsorge- und

per le quali il trattamento è consentito. In particolare, i dati forniti dall'Impresa sono necessari a questa Azienda per la partecipazione alle procedure di gara, per la sottoscrizione dei relativi contratti e per la loro esecuzione.

B) Modalità di trattamento dei dati

In relazione alle suindicate finalità, il trattamento dei dati avviene sulla base della Legge n. 241/90, della L.P. 22 ottobre 1993, n. 17, del D.lgs n. 50/2016 e successive modifiche e del vigente Regolamento per l'acquisizione di beni e servizi in economia. Il trattamento dei dati viene effettuato in modo lecito, secondo correttezza ed in modo da assicurarne la riservatezza e la sicurezza, mediante strumenti cartacei, informatici e telematici, con modalità organizzative e con logiche strettamente correlate alle finalità indicate, e, comunque, con specifica adozione di una procedura finalizzata a consentire l'accesso e l'utilizzo ai soli operatori autorizzati ai sensi dell'art. 29 del Regolamento UE 2016/679.

C) Categorie di soggetti ai quali i dati vengono comunicati

I dati sono raccolti dall'Ufficio Acquisti e Manutenzione dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano. Sono successivamente trattati all'interno dello stesso, ad eccezione della fase di stipulazione del contratto che è gestita in parte dall'Ufficio Affari Generali. In tutte le fasi del trattamento è in ogni caso garantita la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi. I dati personali relativi alla presente procedura non saranno diffusi e non saranno comunicati a terzi se non a ciò appositamente autorizzati: in particolare, i dati potranno venire a conoscenza dei dipendenti Autorizzati al Trattamento dei Dati Personali da parte della Titolare Azienda Servizi Sociali di Bolzano per le finalità di cui sopra ed eccezionalmente e per motivi di legge o di regolamento, potranno essere comunicati ad altri enti pubblici per il controllo delle autocertificazioni, a enti previdenziali, assistenziali ed assicurativi, istituti di credito per la gestione dei rapporti dei diretti interessati e ai soggetti interessati per l'esercizio del diritto di accesso agli atti amministrativi ai sensi della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17. Inoltre, su richiesta della Provincia Autonoma di Bolzano potranno

Versicherungsinstituten sowie den Kreditinstituten zur Verwaltung der Beziehungen der direkt betroffenen Rechtssubjekte und schließlich jenen betroffenen Rechtssubjekten übermittelt werden, die gemäß LG vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 ein entsprechendes Aktenzugriffsrecht geltend machen können. Auf Anfrage vonseiten der Autonomen Provinz Bozen können die Daten - ausschließlich in aggregierter und anonymisierter Form - für die Ausarbeitung von Statistiken, für Studien und für zweckdienliche Erhebungen bereitgestellt werden.

essere forniti dati esclusivamente in forma aggregata ed anonima per l'effettuazione di elaborazioni statistiche, studi e rilevazioni utili.

D) Art der Datenmitteilung

Die Mitteilung der Daten ist für die Teilnahme an den Vergabeverfahren und für die Unterzeichnung der damit zusammenhängenden Verträge obligatorisch. Eine entsprechende Mitteilungsverweigerung führt zur Unmöglichkeit, an den Vergabeverfahren teilzunehmen und/oder zum Abschluss der entsprechenden Dienstleistungsverträge vorzugehen wobei dies wiederum zum Widerruf der Verwaltungsmaßnahme führt, mit der die Zuschlagserteilung vorgenommen worden ist.

D) Natura del conferimento dei dati

Il conferimento dei dati è obbligatorio ai fini della partecipazione alle procedure di gara e per la stipulazione dei relativi contratti. La mancata fornitura dei dati richiesti potrebbe comportare la mancata ammissione alle procedure di gara e/o l'impossibilità di procedere alla stipulazione del contratto d'appalto con conseguente revoca del provvedimento amministrativo di aggiudicazione della procedura di gara.

E) Verbreitung und Datenübermittlung an Drittländer

Die personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit dem vorliegenden Vergabeverfahren werden weder verbreitet, noch an Drittländer übermittelt.

E) Diffusione e Trasferimento dei dati all'estero

I dati personali relativi alla presente procedura non saranno diffusi e non saranno trasferiti all'estero.

F) Dauer der Datenverarbeitung

Die Dauer der Verarbeitungsvorgänge gemäß der vorliegenden Information umfasst den Zeitraum, der strikt für die Erledigung der Obliegenheiten notwendig ist, die dem Verantwortlichen von Staatsgesetzen und/oder supranationalen Vorschriften auferlegt werden.

F) Durata del trattamento

I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al Titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali.

G) Eckdaten zum Verantwortlichen der Datenverarbeitung und zum internen Auftragsverarbeiter

Der Verantwortliche der Verarbeitung der personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit dem gegenständlichen Vergabeverfahren ist der Betrieb für Sozialdienste Bozen mit Verwaltungssitz am Anita-Pichler Platz 12 in Bozen, in der Person der gesetzlichen Vertreterin pro tempore. Gemäß Art. 28 der DSGVO gilt Folgendes:

G) Estremi identificativi del Titolare e Responsabile Interno del Trattamento dei Dati Personali

Titolare del Trattamento dei Dati Personali relativi alla presente procedura è l'Azienda Servizi Sociali di Bolzano, con sede amministrativa in Piazza Anita Pichler n. 12 a Bolzano, nella persona del legale rappresentante pro tempore. Ai sensi dell'art. 28 del Regolamento UE 2016/679:

- die interne Auftragsverarbeiterin oder der interne Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit besagtem Verfahren ist die Direktorin oder der Direktor pro tempore des Amtes für Beschaffungen und Wartungsarbeiten;
- die interne Auftragsverarbeiterin oder der interne Auftragsverarbeiter der
- il/la Responsabile Interno/a del Trattamento dei Dati Personali relativi alla procedura medesima è il Direttore/la Direttrice pro tempore dell'Ufficio Acquisti e Manutenzione;
- Responsabile Interno/a del Trattamento dei Dati Personali relativi alla fase di stipulazione

Datenverarbeitung in der Phase des Vertragsabschlusses ist die Direktorin oder der Direktor pro tempore des Amtes für Allgemeine Angelegenheiten;

- die interne Auftragsverarbeiterin oder der interne Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit der Lieferung/mit dem Dienst ist die Direktorin oder der Direktor pro tempore der Abteilung territoriale Dienste des BSB.

del contratto è il Direttore/la Direttrice pro tempore dell'Ufficio Affari Generali;

- Responsabile Interno/a del Trattamento dei Dati Personali concernenti la fornitura/il servizio risulta il direttore/la direttrice pro tempore della Ripartizione Servizi territoriali.

H) Eckdaten zum Datenschutzbeauftragten (DSB)

Die Funktionen des Datenschutzbeauftragten (DSB, auch als „Data Protection Officer-DPO“ bezeichnet) für den BSB wird vom Wirtschaftsteilnehmer „Robyone S.r.l.“ in der Person von Dr. Anita Macente wahrgenommen. Frau Dr. Macente ist für sämtliche Aspekte und Fragen im Zusammenhang mit dem Datenschutz unter der Telefonnummer 049-0998416, per E-Mail unter der Adresse dpo@robbyone.net, oder vermittelt ZEP unter der Adresse dpo.robbyone@ronepec.it erreichbar.

H) Estremi identificativi del Responsabile della Protezione dei Dati

Il Responsabile della Protezione dei Dati (RPD / Data Protection Officer - DPO) è l'azienda Robyone S.r.l. nella persona della Dott.ssa Anita Macente, a cui Lei potrà rivolgersi per qualsiasi aspetto inerente alla privacy al nr. 049.0998416 o scrivendo una e-mail a: dpo@robbyone.net oppure una PEC a: dpo.robbyone@ronepec.it.

I) Rechte der Betroffenen

Alle Rechtssubjekte, die im Rahmen der hier beschriebenen Verarbeitungsvorgänge als Betroffene auftreten (z.B. die gesetzliche Vertreterin oder der gesetzliche Vertreter des Wirtschaftsteilnehmers im eigenen Namen und alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Wirtschaftsteilnehmers) und deren Daten eventuell verarbeitet werden, können zu jedem beliebigen Zeitpunkt die folgenden Rechte ausüben:

- Auskunftsrecht der betroffenen Person (Art. 15 der DSGVO);
- Recht auf die Berichtigung, die Löschung der Daten und die Einschränkung der Verarbeitung (Art. 16, 17, 18 der DSGVO);
- Widerspruchsrecht gegen die Verarbeitung (Art. 21 der DSGVO);
- Recht auf Datenübertragbarkeit (Art. 20 der DSGVO);
- Recht auf Widerruf der Einwilligung (sofern vorgesehen): durch den Widerruf der Einwilligung wird die Rechtmäßigkeit der aufgrund der Einwilligung bis zum Widerruf erfolgten Verarbeitung nicht berührt (Art. 7, Paragraph 3 der DSGVO);
- Beschwerderecht bei der Datenschutzbehörde (Aufsichtsbehörde gemäß Art. 15 Paragraph 1, Buchstabe f der DSGVO).

I) Diritti dell'Interessato

Ogni persona che possa definirsi Interessata ai fini dei trattamenti sopra indicati (quale, ad esempio, il legale rappresentante dell'impresa nella propria persona ovvero qualsiasi collaboratore della stessa) ed i cui dati saranno eventualmente trattati, potrà esercitare, in qualsiasi momento, i seguenti diritti:

- di accesso ai dati personali (art. 15 del GDPR);
- di ottenere la rettifica o la cancellazione degli stessi o la limitazione del trattamento che lo riguardano (artt. 16, 17 e 18 del GDPR);
- di opporsi al trattamento (art. 21 del GDPR);
- alla portabilità dei dati (art. 20 del GDPR);
- di revocare il consenso, ove previsto: la revoca del consenso non pregiudica la liceità del trattamento basata sul consenso conferito prima della revoca (art. 7 par. 3 del GDPR);
- di proporre reclamo all'autorità di controllo (Garante Privacy) (art. 15, par. 1, lett. f) del GDPR).

Die Ausübung dieser Rechte erfolgt durch Entsendung einer entsprechenden Anfrage per E-Mail an den Verantwortlichen der Datenverarbeitung oder an den Datenschutzbeauftragten. L'esercizio di tali diritti potrà avvenire attraverso l'invio di una richiesta mediante e-mail al Titolare del Trattamento dei Dati Personali o al Responsabile della Protezione dei Dati.

Die einzige Verfahrensverantwortliche/Il Responsabile Unico Del Procedimento

Frau Dr./Dott.ssa Licia Manzardo
(digital unterzeichnet/firmato digitalmente)